



SEMINARIO PROFESSIONALIZZANTE

TRADUZIONE VERSUS LOCALIZZAZIONE: DUE PROCESSI A CONFRONTO

A cura della dott. ssa Grazia Ventrelli

● **16 dicembre '16: ore 14.00–16.00 aula 27/b (0,5 CFU):**

- differenza fra i due concetti di traduzione, ovvero la mera resa del testo di partenza (STL, Source Target Language) nel testo di arrivo (TLT, Target Language Text), e di localizzazione, ovvero l'adattamento del testo di partenza al mercato locale cui è destinato tenendo a mente convenzioni locali quali valute, unità di misura, date, titoli, simboli, immagini, norme di sicurezza, normative locali vigenti, standard industriali;
- strumenti per la traduzione (CAT, Computer Aided or Assisted Translation), guide di stile, dizionari e riferimenti su carta e online;
- *copywriting* e alla *transcreation* (contrazione di *translation* e *creation*), ovvero la riscrittura di testi marketing (brochure, dépliant, comunicati stampa, testi promozionali, siti Web, campagne pubblicitarie a elevato impatto) tesa a creare nel testo di arrivo lo stesso impatto del messaggio della lingua originale.

Attività in aula: video, esercitazioni e commento.

FREQUENZA: E' aperta a studenti di tutti i **CdS afferenti al Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture moderne** e a laureati da non più di 12 mesi. Per l'acquisizione dei CFU la frequenza è obbligatoria e verrà rilevata tramite firma.

ACQUISIZIONE CFU: La partecipazione darà la possibilità di acquisire **0,5 CFU** (AAF "Stages, corsi e tirocini") per ogni modulo seguito.

NON OCCORRE PRENOTAZIONE

Organizzazione e Informazioni: dott. ssa Lorena Savini
tutorato.lingue@unich.it